

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

ОТ РЕДАКТОРОВ

Настоящий сборник является итогом нашей четырехлетней работы над проектом «Семантическая типология глаголов способа движения» (поддержанным грантом РГНФ № 02-04-00303а и грантом РФФИ № 05-06-80400а).

Проект этот возник потому, что у каждого из нас был как индивидуальный, так и совместный опыт изучения семантики и типологии глаголов **способа движения**, и по опыту мы знали, что это интереснейшая, но практически неизученная область семантики — несмотря на необъятное количество работ, посвященных глаголам движения в целом. Дело в том, что в подавляющем большинстве эти работы ориентированы на те общие системные свойства глаголов движения, которые связаны либо с выражением направления движения [Talmy 1975; 1985 (2000); Fillmore 1983; 1997; Radden 1996; 1997; Slobin 1996; 2004; 2005], либо с возможностями грамматикализации глаголов этой группы [Lichtenberk 1991; Bourdin 2002; Майсак 2005]. Специфика же конкретных способов движения, тесно связанная с определенной материальной средой (как плавание или скольжение) или определенной формой траектории (как вращение или качание), обычно игнорируется — значимым исключением, с нашей точки зрения, является здесь статья [Atkins, Fillmore 2000].

Другой важной лакуной сегодняшней лингвистики является недостаток внимания к **лексической типологии** в целом — причем на фоне динамично развивающихся морфологической и синтаксической типологии. Было бы естественно в качестве первого шага в этом направлении решить задачу типологического описания какого-то компактного лексического класса — и оказалось, что глаголы способа движения как нельзя лучше подходят для такого исследовательского эксперимента: они конкретны, не слишком культурно специфичны и при этом присутствуют в самых разных ареалах, так что ситуации, которые описывают эти глаголы, понятны и хорошо переводимы. Для широкого типологического исследования, в рамках которого планировалось привлечь материал не менее 30 языков, мы выбрали подкласс, который, на первый взгляд, кажется очень простым: **глаголы движения в воде** (для краткости мы называем этот тип движения просто *плаванием* или, пользуясь емким английским термином, предложенным нам канадским типологом Филиппом Бурдемом, *aquamotion*). Говорить о движении в воде, однако, не вполне точно: глаголы интересующего нас класса могут описывать не только движение, но и нахождение в воде, а кроме того, еще и движение самой воды. Поэтому, как мы покажем, существуют языки с весьма сложными системами, в которых число глаголов, описывающих эту семантическую зону, достигает пяти и более.

Особый интерес представляет типология переносных значений глаголов плавания в языках мира — хотя в связи с переносными значениями говорить о типологии в строгом смысле этого слова, может быть, еще рано. Тем не менее мы старались во всех случаях учесть достоверный материал, касающийся метафорических употреблений, и проследить повторяемость отдельных метафор и их типов по разным языкам.

Несколько слов о том, как проходила работа. Она началась с подробного изучения и описания материала русского языка. Затем данные русского сопоставлялись с данными известных и доступных нам языков — английского, польского, французского, португальского и некоторых других; на этом этапе мы изучали словари (которые, к сожалению, нередко дают очень скудную и часто непоследовательную информацию) и обязательно привлекали информантов. Так был создан первый вариант анкеты по глаголам плавания, который потом много раз уточнялся и перерабатывался — с учетом нового материала.

Осенью 2002 г. в Центре лингвистической типологии при Российском государственном гуманитарном университете (РГГУ) мы организовали семинар с участием студентов старших курсов для изучения проблем, связанных с лексической типологией и, в частности, типологией глаголов плавания. Лучшие работы участников этого семинара (П. М. Аркадьева, Ю. Л. Кузнецовой, А. Б. Летучего, О. Ю. Шеманаевой) опубликованы в настоящем сборнике.

Это было начало работы с плохо знакомыми нам языками, для которых понадобились эксперты. Экспертами выбирались лингвисты — либо носители описываемого языка (как М. Арад для иврита, Д. Дивьяк и М. Лемменс для нидерландского, Су Хён Ли для корейского, А. Мустайоки для финского), либо хорошо владеющие данным языком, имеющие доступ к словарям, информантам и корпусам текстов на данном языке — это все остальные участники данного сборника.

Общая стратегия работы эксперта была следующей: сначала он изучал все имеющиеся словарные источники и представлял нам данные об общей структуре поля плавания в языке (обычно словарная информация уже дает приблизительное представление о наборе лексем, с которыми предстоит работать). Затем с помощью информанта эксперт заполнял нашу анкету. Как правило, материал анкеты позволяет уточнить словарные данные — и в отношении количества глаголов плавания, и в плане их действительной семантической близости и взаимозаменяемости в конкретной ситуации. Однако простое изучение анкеты далеко не всегда отвечает на вопрос о том, каково распределение семантически близких глаголов — для решения этой задачи лучше всего обращаться к корпусу текстов данного языка. В любом случае работа с корпусом текстов считалась для эксперта обязательной — конечно, если для данного языка существует доступный корпус. В ходе этой работы эксперт делал полную выборку примеров по корпусу (включая переносные значения), сортировал эти примеры, а затем проверял с информантами их качество (ведь в корпусе могут оказаться, например, устаревшие или окказиональные употребления глагола) и гипотезы о взаимозаменяемости глаголов в близких контекстах. Только после этого составлялся краткий план будущей статьи и начиналась работа над ее текстом. Сами мы старались как можно плотнее взаимодействовать с экспертами, с тем чтобы результаты исследования разных языков оказались в конце концов сопоставимы.

Всего таким образом было исследовано более сорока языков, представляющих самые разные языковые семьи и ареалы, оказавшиеся доступными для такого детального исследования: славянские и балтийские (русский, польский, литовский и др.), древнегреческий, латынь, романские и германские (французский, португальский, английский, шведский и др.), уральские (финский, коми, нганасанский и др.), тюркские (турецкий, хакасский и др.), семитские (арабский и иврит), языки Кавказского ареала (армянский, грузинский, адыгейский, аварский и др.), языки Южной Азии (хинди, бенгали, тамильский и др.) и Дальнего Востока (китайский, корейский, японский) и один из языков Западной Африки (манинка).

Сборник открывается общетеоретической статьей о принципах построения лексической типологии; конкретные исследования по отдельным языкам, сгруппированные по ареально-генетическому принципу, предваряются двумя вводными статьями — о прямых и переносных значениях глаголов плавания. В заключение, в качестве фона к описанию глаголов плавания как особого способа движения, дается краткий очерк типологии глаголов летания и прыгания.

Проект дал нам возможность познакомиться и совместно работать со многими замечательными лингвистами и специалистами по самым разным языкам мира. Мы искренне благодарны всем нашим авторам, с увлечением и энтузиазмом многократно обсуждавшим с нами проблемы типологии глаголов плавания. Мы благодарны всем информантам, работавшим по этому проекту, — они не жалели времени, отвечая на наши зачастую нудные и однообразные вопросы. Мы хотели бы поблагодарить и участников теоретических обсуждений нашей работы на семинарах РГГУ, на семинаре Ю. Д. Апресяна по теоретической семантике в ИППИ РАН в феврале 2004 г. и марте 2005 г., на заседании Московского типологического общества в апреле 2004 г., а также на международных конференциях в Санкт-Петербурге («Грамматические категории: иерархии, связи, взаимодействие», сентябрь 2003 г.), Трондхейме (Scandinavian Conference of Linguistics, июнь 2005 г.), Паданге (Association for Linguistic Typology, июль 2005 г.), на Летней школе по типологии в Салос (август 2005 г.) и на семинаре Н. Д. Арутюновой «Логический анализ языка» в ИЯз РАН (апрель 2006 г.) и просто всех сочувствующих и переживающих за успех нашего проекта.

Наша особая благодарность — В. Ю. Гусеву, Д. О. Добровольскому, Г. И. Кустовой, Ю. А. Ландеру, Х.-Р. Мелигу, Е. В. Падучевой, Б. Х. Парти, В. А. Плунгяну, И. В. Свердлову, Н. Р. Сумбатовой, Т. В. Топоровой за конструктивное обсуждение и критику отдельных статей сборника, а также издательству «Индрик», которое при поддержке РФНФ (грант № 05-04-16046д) издало эту книгу.

Л и т е р а т у р а

- Майсак Т. А. Типология грамматикализации конструкций с глаголами движения и глаголами позиции. М.: Языки славянских культур, 2005.
- Atkins, Sue; Fillmore, Charles. Describing polysemy: the case of *crawl* // Ravin, Yael; Leacock, Claudia (eds.). Polysemy: Linguistic and computational approaches. Oxford: Oxford University Press, 2000.

- Bourdin, Philippe. The grammaticalization of deictic directionals into modulators of temporal distance // Wischer, Ilse; Diewald, Gabriele (eds.). *New reflections on grammaticalization*. Amsterdam: John Benjamins, 2002.
- Fillmore, Charles. How to know whether you're *coming* or *going* // Rauh, Gisa (ed.). *Essays on deixis*. Tübingen: Narr, 1983.
- Fillmore, Charles. *Lectures on deixis*. Stanford: CSLI Publications, 1997.
- Lichtenberk, Frantisek. Semantic change and heterosemy in grammaticalization // *Language* 67.3, 1991. P. 475—509.
- Radden, Günter. Motion metaphorized: the case of *coming* and *going* // Casad, Eugene H. (ed.) *Cognitive linguistics in the Redwoods: The expansion of a new paradigm in linguistics*. Berlin; New York: Mouton de Gruyter, 1996.
- Radden, Günter. Time is space // Smieja, Birgit; Tasch, Meike (eds.). *Human contact through language and linguistics*. Frankfurt/Main: Peter Lang, 1997.
- Slobin, Dan I. Two ways to travel: Verbs of motion in English and Spanish // Thompson, Sandra A.; Shibatani, Masayoshi (eds.). *Grammatical constructions: Their form and meaning*. Oxford: Oxford University Press, 1996.
- Slobin, Dan I. The many ways to search for a frog: Linguistic typology and the expression of motion events // Strömquist, Sven; Verhoeven, Ludo (eds.). *Relating events in narrative*. Vol. 2: Typological and contextual perspectives. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, 2004.
- Slobin, Dan I. Linguistic representations of motion events: What is signifier and what is signified? // Maeder, Constantino; Fischer, Olga; Herlofsky, William J. (eds.). *Outside-In — Inside-Out: Iconicity in language and literature*, 4. Amsterdam: John Benjamins, 2005.
- Talmy, Leonard. Semantics and syntax of motion // *Syntax and semantics*, vol. 4. New York: Academic Press, 1975. P. 181—238.
- Talmy, Leonard. Lexicalization patterns: semantic structure in lexical forms // Shopen, Timothy (ed.). *Language typology and syntactic description*. Vol. III: Grammatical categories and the lexicon. Cambridge: Cambridge University Press, 1985. [*Reprinted in*: Talmy, Leonard. *Toward a cognitive semantics*. Vol. 2. Cambridge, Mass.: MIT Press, 2000. P. 21—212.]

Т. А. Майсак
Е. В. Рахилина